

STANDIGE KOMMISSIE FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALVOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 10. März 1977
Commission siegèant sections réunies
Séance du 10 mars 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 10 maart 1977

N. 4006/II/P

Anwesend Herr Vize-Präsident, führt das Präsidium
Présents : Monsieur VAN BRUSSEL, vice-président, qui assume la présidence
aanwezig de heer ondervoorzitter, die het voorzitterschap waarneemt

Section française : Messieurs [redacted] et JACOBS, membres effectifs
Monsieur [redacted], membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] nd, ondervoorzitter
de heren [redacted] en VAN DER BRUGGEN, vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur-général ff.

Secretaris : de heer [redacted], wnd. inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 3. Januar 1975
durch den Präsidenten des Rates der
deutschen Kulturgemeinschaft eingereich-
ten Klage gegen die Postregie, weil ein
Beamter, nachdem er zu den in französischer
und in deutscher Sprache organisierten
Beförderungsexamen als Redakteur zugelassen
wurde, seine Teilnahme an dem in deutscher
Sprache organisierten Wettbewerb als nich-
tig betrachtet wurde;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und
5, §§ 5 und 6, der Gesetze über die An-
wendung der Sprachen in Verwaltungsangele-
genheiten, koordiniert am 18. Juli 1966
K.S.G. = koordinierte Sprachengesetze);

In Erwägung, dass aus der Unter-
suchung hervorgeht, dass der Betreffende
am 19. Dezember 1965 mit Erfolg an dem durch
das Ständige Sekretariat zur Anwerbung des
Staatspersonals (S.S.A.S.P.) in französischer
Sprache organisierte Examen zur Anwerbung von

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique.

Vu la plainte introduite le
3 janvier 1975 par le Président du Con-
seil culturel de la Communauté de lan-
gue allemande contre la Régie des Pos-
tes du fait qu'un agent, après avoir
été admis à présenter les examens de
promotions de rédacteur organisés en
langue française et en langue alle-
mande, a vu sa participation à l'épreu-
ve organisée en langue allemande con-
sidérée comme nulle;

Vu les articles 60, §1er et 61,
§§5 et 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative,
coordonnées le 18 juillet 1966,
(L.L.C.);

Considérant qu'il ressort de
l'enquête que l'intéressé a, le
19 décembre 1965, participé, avec
succès à l'examen en langue française
organisé par le secrétariat permanent
au recrutement du personnel de l'Etat

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

Gelet op de klacht die op
3 januari 1975 door de Voorzitter van
de Cultuurraad voor de Duitse Cultuur-
gemeenschap tegen de Regie der Poste-
rijen werd ingediend wegens het feit
dat een ambtenaar die eerst werd toege-
laten tot de bevoorderingsexamens van
opsteller, georganiseerd in het Frans
en in het Duits, voor het feit werd
geplaakt dat zijn deelneming aan het
in het Duits georganiseerde examen als
nietig werd beschouwd;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en
61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966
samengeschakelde wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het onderzoek
blijkt dat de betrokkene op 19 december
1975 is geslaagd voor een door het Vast
Secretariaat voor Werving van het Rijks-
personeel georganiseerd Franstalig examen
voor werving van hulpbeambten (rang 30 -

"Hilfsangestellten" Rangstufe 30 - Niveau 3) teilgenommen hat;

In Erwägung, dass keine Studienbedingung zum Zugang zu diesen Stellen auferlegt war, der Betreffende in 1965 die Wahl hatte, in dem Anwerbungsexamen sei es auf Basis des in deutscher Sprache ausgelieferten Zeugnisses, sei es auf Basis des in französischer Sprache durch das Atheneum in Malmédy ausgelieferten Diplomes der höheren Mittelstudien teilzunehmen;

In Erwägung, dass zu diesem Zeitpunkt eine gewisse Anzahl freier Stellen in dem französischsprachigen Gebiet verfügbar waren, und der Betreffende die Wahl getroffen hatte sein Anwerbungsexamen in französischer Sprache abzulegen;

In Erwägung, dass durch die Dienstteilungen vom 9. Oktober 1973 und 14. Februar 1974 der Klagesteller Kenntnis erlangen konnte von der Organisation eines

(S.P.R.) en vue du recrutement "d'employés auxiliaires"; (rang 30 - niveau 3);

Considérant qu'aucune condition d'études n'étant imposée pour accéder à ces emplois, l'intéressé avait le choix en 1965, de participer à l'examen de recrutement soit sur la base du certificat d'études primaires délivré en langue allemande, soit sur la base du diplôme d'études moyennes inférieures délivré en langue française, par l'Athénée de Malmédy;

Considérant qu'en raison de la vacance d'un certain nombre d'emplois en région de langue française, à cette époque, l'intéressé avait choisi de présenter son examen de recrutement en langue française;

Considérant que par notes de service du 9 octobre 1973 et du 14 février 1974, le plaignant a pris connaissance de l'organisation d'un

niveau 3);

Overwegende dat er geen enkele studievoorraad was gesteld om toegang te krijgen tot die betrekking en dat de betrokkene in 1965 derhalve de keuze had aan het wervingsexamen deel te nemen hetzij op grond van een Duitstalig getuigschrift van lager onderwijs, hetzij op grond van een diploma van lager middelbaar onderwijs dat hem in het Frans was uitgereikt door het Atheneum van Malmédy;

Overwegende dat de betrokkene wgens het toen openstaan van een aantal betrekkingen in het Franse taalgebied, had geopteerd voor het Frans wervingsexamen;

Overwegende dat de klager, bij dienstnota's van 9 oktober 1973 en 14 februari 1974, kennis heeft genomen van de organisatie van een bevorderings-

Beförderungsexamens zum Dienststrang eines
Kadettens; dass auch ein Wettbewerb in
deutscher Sprache vorgesehen war und er
sich gleichzeitig für den Wettbewerb in
französischer Sprache und den in deut-
scher Sprache eingeschrieben hatte;

In Erwägung, dass die Regie am
6 Juli 1974 die Entscheidung getroffen
hat, die Teilnahme an dem in deutscher
Sprache organisierten Wettbewerb als nich-
tig zu erklären; dass diese Entscheidung
auf begründet ist, dass der Betreffende
von einerseits sein Anwerbungsexamen in fran-
zösischer Sprache abgelegt hat, und anderer-
seits seine Mittelstudien unteren Grades
in französischer Sprache absolviert wurden;

In Erwägung, dass gewisse vorschrifts-
mäßige Verfügungen der Regie, festgelegt
durchs Anwendung der K.S.G., vorsehen, dass :
Für die Kandidaten, welche ihre Studien
mindestens teilweise in deutscher Sprache
absolvieren haben oder vor dem S.S.A.S.P.
ein Examen über die gründlichen Kenntnisse
deiner Sprache bestanden haben, die Er-
gebnisse erhalten an Wettbewerben in deut-
scher Sprache teilzunehmen";

examen de promotion au grade de rédac-
teur; qu'une épreuve étant prévue en
langue allemande il s'est inscrit à
la fois à l'épreuve de langue fran-
çaise et à celle de langue allemande;

Considérant que le 6 juillet 1974
la Régie a pris la décision d'annuler
la participation à l'épreuve organisée
en langue allemande; que cette déci-
sion était motivée par le fait, d'une
part, que l'intéressé a subi son
examen d'admission en langue française
et que, d'autre part, ses études moyen-
nes inférieures ont été effectuées en
langue française;

Considérant qu'en effet, certaines
dispositions réglementaires de la
Régie, prises en application des
L.L.C. prévoient que: "seuls les can-
didats ayant effectué leurs études
au moins partiellement en langue al-
lemande ou ayant satisfait devant le
S.S.P.R. à un examen portant sur la con-
naissance approfondie de cette langue
sont admis à participer aux concours
en langue allemande";

examen voor de graad van opsteller;
dat hij zich, aangezien er een Duits-
talig examen was voorgeschreven, tege-
lijk voor het Franse en voor het Duitse
examen heeft ingeschreven;

Overwegende dat de Regie op
6 juli 1974 heeft beslist de deelneming
aan het Duitstalige examen te vernietig-
gen; dat die beslissing werd gemotiveerd
door het feit dat de betrokkene enerzijds
zijn ingangsexamen heeft afgelegd in het
Frans en dat hij anderzijds zijn middel-
baar onderwijs in het Frans had genoten;

Overwegende dat sommige regle-
mentaire bepalingen die door de Regie
worden getroffen bij toepassing van de
S.W.T. voorschrijven dat : alleen de
kandidaten die - ten minste gedeeltelijk -
in het Duits hebben gestudeerd of bij het
V.W.S. geslaagd zijn voor een examen over
de grondige kennis van die taal, worden
toegelaten tot de Duitstalige vergelijkjen-
de examens;

In Erwägung, dass im Sinne der K.S.G. die Examen und Beförderungswettbewerbe nur in dieser deutschen Sprache abgelegt werden können, wenn der Anwerbungswettbewerb in deutscher Sprache bestanden wurde;

In Erwägung, dass aus dem Vorstehenden hervorgeht, dass die Entscheidung der Postregie den K.S.G. entspricht; dass im Artikel 15, § 1, Abs. 1 und 2 folgendes bestimmt wird: "In den im französischen, niederländischen oder deutschen Sprachgebiet festgelegten Lokaldiensten kann niemand ernannt oder befördert werden in ein Amt oder eine Stelle, wenn er die Sprache des Gebietes nicht beherrscht; ausserdem werden die Examen zwecks Anwerbung und Beförderung in derselben Sprache abgehalten;

In Erwägung, dass die ausdrücklichen rechtswässigen Verfügungen in dieser Sache den Kandidaten nicht die Wahl der Sprache zu seiner Beförderungsexamen überlassen; dass demzufolge der Betreffende, welcher sein Anwerbungsexamen die französische Sprache gewählt hatte, auch bei dieser Wahl die Beförderungsexamen bleiben muss;

Considérant qu'au sens des L.L.C. les examens et concours de promotion ne peuvent s'effectuer en langue allemande que pour autant que le concours de recrutement ait été subi en cette langue;

Considérant que de ce qui précède il ressort que la décision de la Régie des Postes est conforme aux L.L.C.; qu'en vertu de l'article 15, §1er, alinéas 1 et 2: "dans les services locaux établis en région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région, de plus, les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue;

Considérant que les dispositions légales, formelles en la matière, étant telles que le candidat ne peut choisir la langue de ses examens de promotion; qu'en conséquence, l'intéressé ayant opté pour la langue française lors de la présentation de son examen d'admission, il est tenu à ce choix pour les examens de promotion;

./.

Overwegende dat de examens en vergelijkende bevorderingsexamens slechts in het Duits mogen worden afgelegd voor zover ook het wervingsexamen in die taal werd afgelegd;

Overwegende dat uit wat voorafgaat volgt dat de beslissing van de Regie der Posten conform de S.W.T. is; dat niemand, krachtens artikel 15, § 1, 1e en 2e lid in de plaatselijke diensten die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd kan worden, indien hij de taal van het gebied niet kent; dat de toelatings- en bevorderingsexamens bovendien geschieden in dezelfde taal;

Overwegende dat de wetbepalingen ter zake formeel zijn, zodat de kandidaat de taal van zijn bevorderingsexamen niet mag kiezen, dat de klager, die het Frans gekozen heeft om zijn toelatingsexamen af te leggen, door die keuze gebonden is voor zijn bevorderingsexamen;

Besluitesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig, aber nicht begründet. Der Betreffende durfte seine Examen nicht gleichzeitig in französischer Sprache und in deutscher Sprache ablegen. Da er sein Anwerbungsexamen in französischer Sprache bestanden hatte, muss der Betreffende in Übereinstimmung mit Artikel 15, §1, Abs. 1 und 2, sein Beförderungsexamen in dieser selben Sprache ablegen.

Artikel 2.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Präsidenten des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft, der Postregie und dem Minister des Verkehrswezens zur Kenntnis gebracht.

Ergeben zu Brüssel, den 10. März 1977.

LE SECRETAIRE

DER PRASIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

NS

Par ces motifs décide, à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable mais non fondée. L'intéressé ne pouvait présenter ses examens à la fois en langue française et en langue allemande. Ayant subi son examen de recrutement en langue française, l'intéressé, conformément à l'article 15, §1er, alinéas 1 et 2, doit présenter son examen de promotion dans cette même langue.

Article 2.- Le présent avis sera notifié à Monsieur le Président du Conseil culturel de la communauté de langue allemande, à la Régie des Postes et au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 10 mars 1977.

DE SECRETARIS

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De Klacht is ontvankelijk maar niet gegrond. De betrokkene mocht zijn examens niet tegelijk in het Frans en in het Duits afleggen. Aangezien hij zijn wervingsexamen in het Frans had afgelegd, moest de klager, overeenkomstig artikel 15, § 1, 1e en 2e lid, zijn bevorderingsexamen in diezelfde taal afleggen.

Artikel 2.- Dit advies zal worden gezonden aan de heer Voorzitter van de Cultuurraad voor de Duitse Cultuurgemeenschap, aan de Regie der Posten en aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 10 maart 1977.

SECRET